

# QUELQUES INDICATIONS

## POUR MIEUX UTILISER VOTRE ORDINATEUR ET VOS OUTILS D'AIDE A LA TRADUCTION

### Windows 7

#### Arrêter en un clic un programme ne répondant plus

Un programme ne répond plus et bloque plusieurs processus en même temps. Lorsque le programme ne répond pas, il est possible d'y mettre fin sans passer par le gestionnaire de tâches.

1. Faire un clic droit sur un emplacement libre du bureau.
2. Dans le menu contextuel, choisir **Nouveau > Raccourci**.
3. La boîte de dialogue **Créer un raccourci** s'ouvre; dans le champ **Entrez l'emplacement de l'élément**, saisissez la commande ci-après :  
`taskkill /F /FI "STATUS eq NOT RESPONDING"`
4. Cliquer sur le bouton **Suivant**.
5. Choisir un nom clair pour le raccourci, par exemple **Mettre fin aux programmes ne répondant plus**.
6. Cliquer sur le bouton **Terminer**.

Il suffit alors de cliquer sur ce raccourci pour mettre fin à tous les programmes ne répondant pas.

#### **Attention :**

Les données non enregistrées sont perdues !

### Word 2010

#### La ligne au-dessus des notes de bas de page a disparu

Il peut arriver que la ligne de séparation entre le texte et les notes de bas de page disparaisse lors de la mise en forme du document ou de la fusion de plusieurs documents.

Pour rétablir la ligne de séparation :

1. Dans la barre de menu, cliquer sur **Affichage**, puis choisir le groupe **Affichages document** et cliquer sur le bouton **Brouillon**.
2. Dans la barre de menu, cliquer sur **Références**, puis choisir le groupe **Notes de bas de page** et cliquer sur le bouton **Afficher les notes**.
3. Dans le menu déroulant **Notes de bas de page** qui apparaît dans la partie inférieure de l'écran, sélectionner l'option **Séparateur de note de bas de page**.

### SDL Trados Studio 2014

#### La fonction « Confirmer et traduire jusqu'à la prochaine analogie » ne fonctionne pas bien

Pour recommencer un projet ou pour rétablir les segments cibles à partir de la mémoire de traduction, SDL Trados Studio propose la fonction **Confirmer et traduire jusqu'à la**

**prochaine analogie** (Menu **Accueil** > Groupe **Actions sur le segment** > Menu déroulant au-dessous du bouton **Confirmer**).

Cette fonction permet de chercher des correspondances dans la mémoire de traduction. Si la correspondance est exacte, la traduction est insérée dans le segment cible, le segment est confirmé et le segment suivant s'ouvre. Si aucune correspondance exacte n'est trouvée dans la mémoire de traduction, le curseur s'arrête.

Cette fonction ne fonctionne pas toujours très bien, mais il existe deux possibilités de l'améliorer :

#### **Option 1**

1. Ouvrir SDL Trados Studio.
2. Dans le menu **Fichier**, cliquer sur le bouton **Options**.
3. Dans l'arborescence de la fenêtre de dialogue **Options**, cliquer sur **Éditeur** > **Automatisation**.
4. Activer l'option **Appliquer la meilleure correspondance en cas de recherche fructueuse**.
5. Activer l'option **Confirmer le segment après l'insertion d'une correspondance exacte**.
6. Pour sauvegarder les modifications, cliquer sur le bouton **OK**.
7. Ouvrir le document dans SDL Trados Studio.
8. Placer le curseur de la souris dans le premier segment cible.
9. Confirmer la première correspondance insérée.

Toutes les correspondances à 100 % et correspondances de contexte sont alors insérées et confirmées automatiquement.

Si une correspondance avec un pourcentage inférieur est insérée, elle doit être confirmée manuellement pour pouvoir continuer.

#### **Remarque :**

Penser à désactiver l'option **Confirmer le segment après l'insertion d'une correspondance exacte** à la fin de la traduction.

#### **Option 2**

1. Ouvrir le document dans SDL Trados Studio.
2. Dans la barre de menu, cliquer sur **Accueil**, puis choisir le groupe **Actions sur le fichier** et cliquer sur le bouton **Tâches en mode batch**.
3. Choisir l'option **Pré-traduire les fichiers**.
4. Dans la fenêtre de dialogue **Traitement en mode batch**, cliquer sur le bouton **Suivant**.
5. Choisir **Paires de langues** > **Toute les paires de langues** > **Mémoires de traduction et traduction automatique** dans l'arborescence.
6. Si aucune mémoire n'est disponible, ajouter la mémoire à partir de laquelle les correspondances doivent être insérées.
7. Cocher la case **Recherche** en regard de cette mémoire de traduction.
8. Choisir **Paires de langues** > **Toute les paires de langues** > **Traitement en mode batch** > **Pré-traduire les fichiers** dans l'arborescence.
9. Fixer la valeur de correspondance minimale à **100**.
10. Activer les options **Confirmer les correspondances à 100 %** et **Confirmer les correspondances de contexte**.
11. Dans la zone **Si aucune correspondance n'est trouvée**, activer l'option **Laisser le segment cible vide**.
12. Cliquer sur le bouton **Terminer**. La pré-traduction commence.
13. Une fois la pré-traduction effectuée, cliquer sur le bouton **Fermer**.
14. Répondre **Oui** à la question : Souhaitez-vous rouvrir [nom du fichier.sdlxliff] ?

Le document avec les segments pré-traduits s'ouvre dans l'éditeur.